

# DDTP 及び DDTSS の紹介


東京エリア・関西合同 Debian 勉強会

Norimitsu SUGIMOTO (杉本 典充)

[dictoss@live.jp](mailto:dictoss@live.jp)

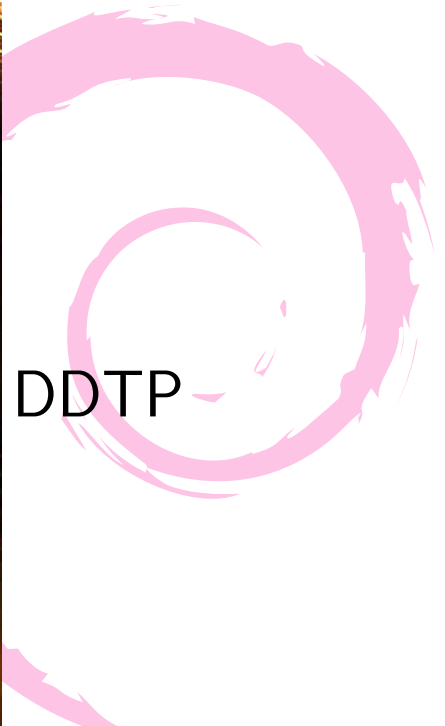
2023-02-18

# アジェンダ

- 自己紹介
  - DDTP
  - DDTSS
  - そのほかの翻訳ツール
  - まとめ
- 

# 自己紹介

- Norimitsu SUGIMOTO (杉本 典充)
- dictoss@live.jp
- Twitter: @dictoss
- Debian を使い始めたのは 3.1 sarge が testing の頃
- 仕事はソフトウェア開発者をやっています
- python と Django の組み合わせで使うことが多いです



DDTP

- The Debian Description Translation Project
- Debian パッケージの説明文の翻訳を取り組むプロジェクト
- <https://www.debian.org/international/l10n/ddtp.ja.html>
- 翻訳状況の統計情報、翻訳作業の支援ツールを提供
- Debian パッケージの翻訳を行うと以下の場所などに翻訳文が表示される
  - <https://packages.debian.org/ja/>
  - `apt show packagename`

- パッケージ説明文翻訳の言語別の進捗

- <https://ddtp.debian.org/stats/stats-sid.html>
- Required、Important、Standard、Optional、Extra の区分は Debian パッケージの優先度<sup>1</sup>
  - Required、Important、Standard のパッケージは利用者が多いため優先的に翻訳するとよい
- Popcon500、PopconRank は popularity-contest<sup>2</sup> パッケージで収集されたパッケージの利用状況のランキング
  - Popcon500 のパッケージは利用者が多いため優先的に翻訳するとよい
- 表のセルにマウスを乗せて少し待つとツールチップが表示され、未翻訳のパッケージ名が表示される

---

<sup>1</sup><https://www.debian.org/doc/manuals/debian-faq/pkg-basics.ja.html#priority>

<sup>2</sup><https://popcon.debian.org/>



DDTSS

- Debian パッケージの説明文の翻訳とレビューを行う Web サイト
  - Debian Distributed Translation Server Satellite
  - <https://ddtp.debian.org/ddtss/index.cgi/xx>
  - sid のパッケージが作業対象
  - 翻訳を行い、3 人のレビューが OK になると反映される
  - アカウントの登録が必要





そのほかの  
翻訳ツール

- <https://hosted.weblate.org/>
  - プロジェクト横断でドキュメントの翻訳作業を支援する Web サイト
- Debian では以下のドキュメントの翻訳作業が行える
  - <https://hosted.weblate.org/projects/debian-installer/>
  - <https://hosted.weblate.org/projects/debian-installation-guide/>
  - <https://hosted.weblate.org/projects/debian-reference/>
  - <https://hosted.weblate.org/projects/debian-handbook/>
  - <https://hosted.weblate.org/projects/debexpo/>

# リリースノート

- 基本的な情報

<https://wiki.debian.org/ReleaseNotes>

- 翻訳ファイル置き場

- <https://salsa.debian.org/ddp-team/release-notes/>

[//salsa.debian.org/ddp-team/release-notes/](https://salsa.debian.org/ddp-team/release-notes/)

- 翻訳 web サイトはないため、po ファイルを修正してマージリクエストを出します

- 翻訳状況

- Debian 11 bullseye 版 <https://www.debian.org/releases/bullseye/statistics.html>

- Debian testing 版 <https://www.debian.org/releases/testing/statistics.html>

# まとめ

- DDTP の取り組みを紹介しました
- DDTSS の Web サイト  
<https://ddtp.debian.org/ddtss/index.cgi/xx>
- 2023 年の bookworm リリースまでにできるだけ翻訳作業を進めましょう